

Mohammed El Amraoui



Poète, performeur, traducteur et percussionniste, né en 1964 à Fès (Maroc), vit en France depuis 1989. Études de linguistique et de philosophie. Écrit en français et en arabe. Se produit dans différents lieux et festivals, seul ou en spectacle avec des musiciens, mêlant chant, percussions et poésie, en France et à l'étranger.

Paru dans plusieurs anthologies, en plusieurs langues. Dernières publications : *Migration*, éd. La Rumeur libre, 2025 ; *Rêves d'un chat somnambule*, poèmes jeunesse, illustration Fanny Batt, 2023 ; *Pièces détachées (d'une charrue)*, éd. Plaine page, 2021 ; *Un palais pour deux langues*, éd. La Passe du vent, 2019, La Rumeur libre, 2022 ; *Des moineaux dans la tête* (arabe-français), éd. Jacques André, 2016 ; *Ex. suivi de Hajar*, éd. Fidel Anthelme X, 2013 ; *Accouchement de choses*, éd. Dumerchez, 2008 ; *Récits, partitions et photographies*, éd. La Passe du Vent, 2007 ; *La fenêtre, dimanche et autres jours* (en arabe), éd. Fadâ'ât, Amman, 2007 ; *De ce côté-ci et alentour*, éd. L'Idée bleue, 2006. A traduit plusieurs poètes arabes (Maroc, Syrie, Egypte, Palestine, Irak, Lybie ...), parmi ses traductions : *Anthologie de la poésie marocaine contemporaine* (2006), et *Interludes poétiques de Palestine* (2019), Maison de la Poésie Rhône-Alpes, Le temps des cerises.

A paraître chez Jacques André : Haider Alfihan, *Vie errante (poésie)*, traduction de l'arabe (Irak).

Parmi ses traductions du français à l'arabe :

- *Casa Marseille inch'allah* de Bruno Elmer et F. Mangeot éd. Images en manœuvres- ARTE, 2004

- et *Petites bonnes* de Bruno Elmer et F. Mangeot éd. Images en manœuvres- ARTE, 2005

Notice de biobibliographie détaillée :

Poète, performeur, traducteur et percussionniste. Mohammed El Amraoui est né en 1964 à Fès (Maroc). Membre de l'association théâtrale *Les Masques* et du *Ciné Club* à Fès, entre 1979 et 1985. S'installe à Lyon en 1989 et poursuit des études de linguistique et de philosophie.

Commence à participer à différentes lectures et joue au théâtre (*Absences* d'Iliass Driss au Guichet Montparnasse à Paris en 1994.)

A dirigé de 2000 à 2011 la revue *Les cahiers de Poésie-rencontres*.

Écrit en français et en arabe.

Participe depuis plusieurs années à des lectures publiques de poésie, seul ou avec des musiciens dans différents lieux en France et à l'étranger (*voir Festivals*).

Expose ses poèmes à côté de travaux de photographes, de peintres, de calligraphes et de vidéastes.

Anime des ateliers d'écriture et de mise en voix depuis 1991 dans différents lieux (Anime des ateliers d'écriture et de mise en voix depuis 1991 dans différents lieux (écoles primaires, collèges, lycées, université, centres sociaux et culturels, médiathèques...) et de façon régulière dans l'Association Dans tous les sens à Vaulx-en-Velin, ainsi que les lectures multilingues dans les bibliothèques de Vaulx-en-Velin (Rhône) depuis 2006 (*voir Atelier d'écriture*).

A créé plusieurs spectacles poétiques mêlant chants, poésie et musique : *Tessons* et *Stries* avec Antoine Birot (Ney, duduk, percu et accordéon) et Maurice Spitz (Contrebasse) ou Eric Onillon (contrebasse), *Maqamat* avec le trio de jazz Zyriab ; avec le groupe marocain Dialec ; avec Brain Damage ; *Une tortue dans ma tête*, spectacle poésie trilingue arabe-français-italien avec Dimitri Porcu (saxophone, clarinettes, mélodica, percussions) ; *Commune mesure*, spectacle pour enfants avec Dimitri Porcu (saxophone et clarinette) ; *Robe d'amour mouchetée de passion*, un conte avec Nass Hassani (guitare et gasba) ; *Embrasures*, création au Centre culturel de Pierre-Bénite, avec le trio Zyriab, le vidéaste L. Palun et la peintre Fanny Batt ; *Inferno*, spectacle de danse Hip-hop et de poésie avec la chorégraphe Saada Zoubiri au théâtre de Villefranche-sur-Saône ; *Balkan-Oriental Bar Orchestra*, au Théâtre de Villefranche-sur-Saône ; *Sawt Vox Sax* avec le saxophoniste Yannis Narejos ; *PoéZic* avec la chanteuse Pascale Charreton ; avec le groupe de polyphonie corse Cortex sumus ; avec Chris LeHache (guitare électrique, percussions, ambiances électroacoustiques) ; avec Laurent Fléchier (clarinette et ambiances électroacoustiques)...

A écrit des chansons pour le compositeur Adel Salameh et la chanteuse Naziha Azzouz (*Rissala*, éd. Enja, Munich, Allemagne, 2006.)

A participé à trois albums de Brain Damage, incontournable et enfant terrible de la scène reggae-dub européen : *Spoken dub manifesto* (Bangarang/Jarring Effects, 2006) ; *Short cuts* (Jarring Effects/Discograph, 2008) et *Empire Soldiers* -Brain Damage & Vibronics (Jarring Effects, 2013)

En 2010, François Mauget, du Théâtre des Tafurs, à Bordeaux, met en scène un spectacle (*Accouchement de choses*) à partir de ses poèmes.

En 2019, la compagnie Les Artpenteurs ont monté u spectacle à partir du récit Un palais pour deux langues dans plusieurs lieux de spectacles.

En 2020, Yves Pignard et Thierry Renard ont monté un spectacle à partir de poèmes et du récit Un palais pour deux langues, au théâtre Les Marronniers à Lyon.

Il était de septembre à mars 2001 en résidence d'écrivain en Maine-et-Loire (comité d'expansion du pays du Layon, Lys et Aubance), en janvier 2005 au Théâtre municipal de Mayenne pour la création du spectacle « Stries », en 2006 au Château de La Turmelière à Liré, et en 2009 à La Maison Louis Guilloux à Saint-Brieuc.

Il figure dans des livres collectifs et dans le Dictionnaire des citations (*Citations de la langue française*) de Jean Pruvost, chez Bordas, 2007 (article « Pissenlit »).

En 2010, le photographe Joe Bunni (élu Natural History Museum's [Wildlife Photographer of the Year award in 2011](#)) l'a choisi pour participer à son livre *+ou- 5 mètres* (éd. SOS Océans, 2010) qui contient 700 photographies sous-marines avec 14 écrivains, de treize langues, à côté du Portugais Nuno Judice, de l'Argentine Laura Alcoba et d'autres poètes de différentes langues ; chaque poème étant traduit en 14 langues.

Ses poèmes sont recueillis dans plusieurs anthologies, parmi lesquelles :

l'importante anthologie en anglais *Poems For The Millenium The University of California Book of North African Literature* (760 pages), publiée et commentée par les poètes et traducteurs Pierre Joris et Habib Tengour (University of California Press, Ltd. Berkeley et Los Angeles, 2012) ;

l'anthologie *L'année poétique 2008* (éd. Seghers 2008) ;

111 poètes en Rhône-Alpes (éd. Maison de la poésie Rhône-Alpes- Le Temps des Cerises, anthologie par J.L. Roux, 2005) ;

Il fait un temps de poème, anthologie par Yvon Le Men, accompagnée de photographies de Francis Goeller, (T2, éd. Filigranes, 2013) qui a rassemblé plusieurs poètes et

écrivains (Mahmoud Darwich, François Cheng, Laâbi, J.P. Verheggen, Boualam Sansal, Nedim Gürsel, Sigurdur Palsson...)

Mennska i myrkrinu, anthologie de la poésie arabe en islandais par Thor Stefansson (ODDUR Reykjavik, 2014)

Oir ese rio, antologia poetica de los cinco continentes (anthologie en espagnol), par Esteban Charpentier, 2017

L'anthologie de la poésie mondiale (deux volumes), éd. Caractères, 2022

Des poèmes de Mohammed El Amraoui sont traduits en anglais, allemand, italien, espagnol, polonais, slovène, berbère, chinois, albanais, islandais, maltais et catalan.

A traduit plusieurs ouvrages de l'arabe en français et du français à l'arabe, notamment *Anthologie de la poésie marocaine contemporaine* (avec Catherine Charruau), Bacchanales, éd. Maison de la poésie Rhône-Alpes, 2006. Traduit depuis 2013 des poètes palestiniens pour les *Interludes poétiques de Palestine*, organisés à l'Institut culturel Franco-Palestinien à l'Institut du monde arabe.

A reçu le Prix de la poésie au festival International Poetry Festival DITET E NAIMIT, en 2012.

Publications :

Poésie :

- *La Lune, les divisions*, éd. Poésie-rencontres, 1997
- *Collision* (dessins de Jacky Essirard), éd. Atelier de Villmorgues, 2003
- *De ce côté-ci et alentour*, éd. L'Idée bleue, 2006
- *Ex.* (dessin de Jacky Essirard), éd. Atelier de Villmorgues, 2006
- *Récits, partitions et photographies*, éd. La Passe du Vent, 2007
- *La fenêtre, dimanche et autres jours* (en arabe), éd. Fadâ'ât, Amman, 2007
النافذة، الأحد وأيام أخرى، دار فضاءات، عمان، الاردن، 2007
- *Anthologie de la poésie marocaine contemporaine* (voir ci-dessous - traduction))
- *Accouchement de choses*, éd. Dumerchez, 2008
- *Une tortue dans ma tête- Una tartaruga in testa*, Français-italien (traduit par Mena Savore et Giuseppe Napolitano), éd. Tipolito Ellegrafica, Gaeta, Italie, 2010
- *Ex. suivi de Pierres-Hajar* (livre-cd), éd. Fidel Anthelme X, 2013
- *Des moineaux dans la tête, 'Asâfirun fî ar-ra's*, الرأس عصفير في الرأس arabe-français), peintures de Fanny Batt, 2016
- *Pièces détachées (d'une charrue)*, éd. Plaine page, 2021
- *Rêves d'un chat somnambule*, poèmes jeunesse, illustration de Fanny Batt, éd. Jacques André, 2023
- *Migration*, éd. La Rumeur libre, 2025

Récit/ Essais :

Un palais pour deux langues, éd. La Passe du vent, 2019 ; réédition éd. La Rumeur libre, 2022

Traduction :

De l'arabe en français :

- *Une lune sèche veille sur ma vie* de Saleh Diab, (Avec Catherine Charruau), éd. Comp'Act, 2004
- *Anthologie de la poésie marocaine contemporaine* (avec Catherine Charruau), Bacchanales, éd. Maison de la poésie Rhône-Alpes, 2006
- *Avec une petite différence* de Anas Alaili, éd. Polder, 2009
- *Interludes poétiques de Palestine*, (Ibrahim Nasrallah, Asma Azayzeh, Basem Nabresmaya Abu El-Hayat et Anas Alaili), Institut du monde arabe et Institut culturel Franco-Palestinien, 2013
- *Interludes poétiques de Palestine*, (Mourid al-Barghouti, Abdul-Rahim Al-Shaikh, Dunia al-Amal Ismail et Bachir Shalash), Institut du monde arabe et Institut culturel Franco-Palestinien, 2014
- *Hazzat هزات (Tremblements)*, 8 poètes palestiniens, éd. Cahiers de L'Approche, 2014
- *Interludes poétiques de Palestine*, (Raja' Ghanem, Ahraf Zaghal, Ghassan Zaqtan et Jihad Hudayb), Institut du monde arabe et Institut culturel Franco-Palestinien, 2015
- *Étreintes tardives* de Anas Alaili, éd. L'Harmattan, 2016

- *Interludes poétiques de Palestine*, Bacchanales, éd. Maison de la poésie Rhône-Alpes et Temps des cerises, 2019

A paraître :

Gebran Saad, *Secondes rouges*, traduction de l'arabe (Irak)

Haider Alfihan, *Vie errante*, traduction de l'arabe (Irak)

Abdul-Rahim Al-Shaikh, *Traité secret pour guérir de la joie (poésie)*, traduction de l'arabe (Palestine)

Jihad Hudaib, *Un vacarme résonne dans le silence*, traduction de l'arabe (Palestine)

Du français à l'arabe :

- *Casa Marseille inch'allah* de Bruno Elmer et F. Mangeot éd. Images en manœuvres-ARTE, 2004

- *Petites bonnes* de Bruno Elmer et F. Mangeot éd. Images en manœuvres- ARTE, 2005

- *Ma arba !* de Philippe Castellin (traduction en arabe et lecture à voix haute, livre et DVDrom, éd. Albiana, 2010

- *Journal de l'attente* (à l'arabe – Yawmiyyât al-intidhâr), de Laurine Rousselet, éd. Approches, 2014

Livres d'artiste :

En quelque, peintures de Fanny Batt, éd. Sang d'encre, 2006

Fenêtres, peintures de Youl, 2003

Filament, peintures de Youl, 2006

Ex., peintures de Youl, 2006

Collision, dessins de Jacky Essirard, 2003

Ex., dessins de Jacky Essirard, 2006

Traversée عبور texte arabe-français, composition et dessins de Bernadette Planchenaut

Monodie pour un deuil موندية من أجل حداد, dessins et couture de Nelly Buret, éd. Dana, 2006

Nos cabanes, dessins et compositions de Nelly Buret, éd. Entre 2, 2022

Lyon à hauteur de poumons, peintures de André Jolivet, éd. Vlotije éditions LTD, 2016

Maroquin rouge, estampes de Mireï I.r, 2016

Partance, estampes de Mireï I.r, Isabelle Braemer, Gladys Brégeon, Guénaëlle de Carbonnières et Vanessa Durantet, éd. alma.encrage, 2022

Livres collectifs :

- *Peintres et poètes*, éd. Poésie-rencontres, 2000.

- *Acte de naissance*, hommage à R. Queneau, éd. La Passe de Vent, 2003

- *Vingtièmes assises de la traduction littéraire* (Arles 2003), éd. Actes Sud, 2004

- *Territoires et départements d'outre-ciel*, éd. La Passe de Vent, 2006

- *Le français : des mots de chacun, une langue pour tous*, éd. Presses Universitaires de Rennes et Les Lyriades, sous la direction de Françoise Argd-Dutourd, 2007

- *Avec mes yeux* (photographies de Yannick Lecoq), Éditions En Forêt / Verlag Im Wald, 2007
- MIMA, catalogue du musée imaginaire de la mémoire et des arts approximatifs, Saint-Priest, 2008
- *Charles Juliet, attentivement*, éd. Jacques André, 2008
- *Poésie, midrash : points (rouges)*, éd. Fidel Anthelme X, 2016
- « *J'ai cessé de me désirer ailleurs* », pour saluer André Breton, éd. La Passe du vent, 2016
- "La science de l'histoire selon Ibn Khaldoun. Le sommaire des *Prolégomènes* ", p.73 in *La table des matières*, sous la direction de Georges Mathieu et JC. Arnould, éditions Classiques Garnier, 2017
- *Charles Juliet, fraternellement*, éd. Jacques André, 2019
- *Présents au surréalisme*, éd. La Rumeur libre, 2024

Anthologies :

- *111 poètes en Rhône-Alpes*, éd. Maison de la poésie Rhône-Alpes- Le Temps des Cerises, anthologie par J.L. Roux, 2005)
- *Dictionnaire de littérature marocaine*, Salim Jay, éd. Paris- Méditerranée, 2005
- *L'année poétique 2008*, anthologie, éd. Seghers 2008- Sophie Ekoué, *Aux Noms de La Vie*, Editions Afromundi, 2013
- *Triangle, poésies en traduction* (textes recueillis par Samira Negrouche), éd. Alpha & Lazhari Labter, Alger, 2009
- *Anthologie Sète 2010*, Voix vives de méditerranée en méditerranée, éd. Encre et lumières, 2010
- Joe Bunni, *+ou- 5 mètres* (14 écrivains, 700 photographies sous-marines, traductions en quatorze langues), éd. SOS Océans, 2010
- *Open heart to the world*- Poetry reading conference of 14th Word expo, (en chinois), 2010
- *Poeti del Mediterraneo*, Yacht Med Festival Gaeta 2011, éd. La stanza del poeta, Gaeta, 2011
- *Rizgjimi i lutjes, Festivali Ndërkombëtar i Poezisë, Ditët e Naimit*, Tetovë, Macédoine, 2011
- *Poems For The Millenium Diwan Ifrikiya*: The University of California Book of North African Literature, edited by Pierre Joris and Habib Tengour, University of California Press, Ltd. Berkeley et Los Angeles, 2012
- *Il fait un temps de poème*, anthologie par Yvon Le Men, photographies de Francis Goeller, éd. Filigranes, 2013
- *Poeti del Mediterraneo*, Gaeta, un mare di poesia, Concorso Internazionale, Edizione 2013
- Thor Stefansson, *Mennska i myrkrinu*, (anthologie de la poésie arabe en islandais), ODDUR Reykjavik, 2014
- *Voix de la méditerranée*, festival de Lodève, 17ème édition, éd. La Passe du vent, 2014
- *Voix intermédiaires*, éd. L'Inadvertance, 2016
- *120 nuances d'Afrique*, L'anthologie du 19ème Printemps des Poètes établie par Bruno Doucey, Nimrod et Christian Poslaniec, éd. Bruno Doucey, 2017
- *Oir ese rio*, antologia poetica de los cinco continentes (anthologie en espagnol), par Esteban Charpentier, Ciudad Autonoma de Buenos Aires, Argentina, , 2017

- *L'Ardeur, ABC poétique du vivre plus*, L'anthologie du 20ème Printemps des Poètes établie par Bruno Doucey et Thierry Renard, éd. Bruno Doucey, 2018
- *La valeur décimale du bonheur*, anthologie établie et traduite par Souad Labbize, 2018
- *L'ardeur dans tous ses états*, éd. Maison de la poésie Rhône-Alpes, 2018
- *Cao Tang*, anthologie en chinois, Chengdu International Poetry 2018
- *Libre circulation*, éd. Maison de la poésie Rhône-Alpes, 2019
- *Du feu que nous sommes*, éd. Abordo, 2019
- *L'éphémère, 88 plaisirs fugaces*, éd. Bruno Doucey, 2022
- *Anthologie de la poésie mondiale*, éd. Caractères, 2022
- *15 : Service d'Aide aux Mots Universels*, Bruno Doucey et Ariane Lefauconnier, éd. Bruno Doucey, 2025

Différentes revues :

(L'étrangère, Docks, Inter-lieu, Autre sud, Voix d'encre, Cahiers de Poésie-rencontres, N4728, Bacchanales, Lieux d'être, Gare maritime, Décharges, Migotania- Pologne, Apocolipsa-Slovénie, CELAAN- USA...)

Compact CD et DVD :

- *Tessons*, (avec Antoine Birot et Maurice Spitz), éd. LARIO, 2003
- *Hafla* (Livret pour Adel Salameh), éd. Enja, Munich, Allemagne, 2004
- *Spoken Dub Manifesto*, collectif (avec Brain Damage), éd. Bagarang, 2006
- *Rissala* (Chansons composées par Adel Salameh, Chantées par Naziha Azzouz), éd. Enja, Munich, Allemagne, 2006
- *Short cuts*, collectif (avec Brain Damage), éd. Jarring Effects, 2008
- *La caravane de la parole*, performance sonore (DVD), éd. Le lieu, Québec, 2009
- *Empire Soldiers* -Brain Damage & Vibronics, éd. Jarring Effects, 2013
- *Concert sous la langue*, La Tribu Hérisson, InQuié distribution, 2019

Quelques festivals :

Festival de poésie à Chengdu, Chine ;
 Festival Ritratti di poesia, Rome, Italie ;
 Festival, Sicile, Italie ;
 Festival La Casa de la poésie, Les Pouilles, Italie
 Palabra en el mundo, festival internazionale di poesia, Venise, Italie ;
 Festival Voix de Méditerranée, Lodève ;
 Festival Voix vives, Sète ;
 Festival Les Eauditives, Toulon, Barjols ;
 Etonnants voyageurs, St Malo ;
 Etonnants voyageurs, Bamako, Mali ;
 Word expo, Shanghai, Chine ;
Festival Mediterranju tal-Letteratura ta' Malta, Malte ;
 Yacht festival, Gaeta, Italie ;
 Rencontres internationales de poésie, Alvito, Italie ;

Le Lieu, 400ème anniversaire de la ville du Québec, Québec ;
A Front-Tiers de Poésie, Alger ;
A Front-Tiers de Poésie, Malte ;
A Front-Tiers de Poésie, Fès, Maroc ;
International Poetry Festival DITET E NAIMIT, Macédoine ;
Salon International du livre à Tanger ;
Centre culturel à Rabat, Tanger, Larache, Tetouan, Rabat ;
Salon du livre, Casablanca ;
Arbre à paroles, Amay et Liège, Belgique ;
Biennale internationale de poésie, Liège, Belgique ;
Poètes en résonances, Paris ;
Festival Poema- Festival Passages, Metz ;
Le chant des mots, Angers ;
Maghreb créateur, Angers ;
Les Mercurielles, Cherbourg ;
Cave Poésie, Toulouse ;
Demandez l'impossible, Bordeaux ;
Bons baisers du Maroc, Musée d'Aquitaine, Bordeaux ;
Festival Gratte-Monde, Grenoble ;
Musée des Beaux-Arts, Lyon ;
Festival Aiwah, Nîmes ;
Théâtre du Petit Matin, Marseille ;
Festival Parole ambulante, Vénissieux ;
De l'écrit à l'écran, Grigny ;
La Scène poétique, Bibliothèque municipale La Part Dieu, Lyon ;
ENS, Lyon ;
Maison de la poésie Rhône-Alpes, St Martin-d'Hères (Grenoble) ;
Théâtre et Auditorium de Villefranche-sur-Saône ;
La cave littéraire, Villefontaine ;
Agora- tête d'or, Lyon ;
Festival de jazz - Jazz off, poésie et musique, Vaulx-en-Velin ;
Théâtre municipal de Mayenne ;
La maison de la Poésie de Rennes ;
La maison de la Poésie Rhône-Alpes, St Martin d'Hères ;
Maison du peuple, Pierre-Bénite ;
Les Lyriades de la langue française, Angers ;
Nuit de la poésie, Panonica à Nantes, Maison de la Poésie de Nantes ;
Centre culturel Théo Argence à Saint-Priest ;
Cave littéraire à Villefontaine ;
Théâtre d'Angers ;
Festival Montagn'Arts, Valbonnais ;
La balade musicale en Beaujolais ;
Saute frontière, Maison de la poésie Jura ;
.....

Dans d'autres lieux et villes :

Rouen, Pézenas, Frontignan, Saint-Brieuc, Liré, Laval, Ancenis, Villefranche-sur-Saône, Bourgoin-Jallieu, Irigny, St André la côte, St Chamond, Villié-Morgon, Thonon, Bron, Die, Tournon-sur-Rhône, Arles, Rochefort-sur-Loire, Lucinges, St Etienne, Givors, Villefranche-sur-Saône ...

ATELIERS D'ECRITURE

*Anime régulièrement des ateliers à l'association **Dans tous les sens** à Vaulx-en-Velin.*

(Collèges, Lycées, Écoles primaires, Universités, Bibliothèques, Centres sociaux, Maisons d'arrêt, MJC, théâtres, EPHAD, associations :

Lyon (Médiathèque du Bachut, Opéra de Lyon- projet Kaléidoscope ; *Centres sociaux* : Point du jour, Les Etats-Unis ; *Ecoles* : Pasteur, Jean Giono, Michel Servet, Mermoz ; Collège Bellecombe ; *Lycées* : Diderot, Récamier, Mermoz, Lumières ; Université Lyon 2 ; Maison d'arrêt St Paul et St Joseph ; *Formation* : Recherche et promotion, ARFRIPS...)

Vaulx-en-Velin (*Ecoles* : Langevin, Jean Vilar, Anatole France, Martin Luther King, Jacques Duclos, Carthailac, Courcelles, Ambroise Croizat, Mistral, Makarenko ; *Collèges* : Valdo, Aimé Césaire, Henri Barbusse ; *Lycées* : Doisneau, Les Canuts ; *Centre sociaux* : Grand vire, J.J.Peyri, Lévy ; MJC ; Ecole des arts- conservatoire ; Festival film court ; diverses associations)

Bron (Médiathèque Jean Prévost ; *Centres sociaux* : Petit Taillis, Grand Taillis, Gérard Philippe ; Foyer Sonacotra Hélène Boucher ; Collège Joliot Curie...)

Saint-Priest (Centre culturel Théo Argence, Centre social L'Olivier, Maison des jeunes, Lycée Condorcet ; *Collèges* : Gérard Philippe, Colette ; *Ecoles* : Brenier, Mansart, Berlioz, Mansart, Jean Macé, Jules Ferry, Hedouard Hériot, Jean Jaurès ; AFPA...)

Vénissieux (Espace Pandora, Renault Véhicules Industriel ; *Collèges* : Eluard, Aragon, Michelet, Longchambon, Elsa Triolet ; MJC)

Feyzin (Médiathèque ; Collège Mistral)

Rilleux-la-Pape (Médiathèque L'Échappée)

Corbas (Maison d'arrêt, CCAS)

Givors (Collège Lucie Aubrac ; *Lycées* : Casanova, Aragon ; *Ecoles* : Picard-Liauthaud, Romain Rolland, Louise Michel ; MJC ; Centre social Les Vernes ; La Maison du fleuve Rhône ; Théâtre de Givors)

Bourgoin Jallieu (Foyer Sonacotra Marhaba, lycée L'Oiselet)

Villefranche-sur-Saône (Lycée Claude Bernard ; Collège Jean Moulin ; *Ecoles* : Jacques Prévert, Lamartine, Ferdinand Buisson, Claudel-Dumontet, Albert Camus ; Médiathèque Pierre Mendès France ; Théâtre de Villefranche)

Jassans (Collège Léon Marie Fournet)

Belleville-en-Beaujolais (*Ecoles* : Jean Macé, Edouard Herriot, Dumoulin)

Bibliothèques et autres lieux à,

Plusieurs autres lieux à Bordeaux, Cenon, Marmande, Mayenne et ses alentours, Nantes, Angers, Saint-Brieuc, Nancy, Metz, Toulouse, Nîmes, Valence, Riverie en Anjou, en Italie (Rome, Les Pouilles...) et au Maroc ...

Plusieurs livrets et livres, individuels ou collectifs, ont été publiés à partir d'ateliers d'écriture, parmi lesquels : *Si le Garet m'était conté* (2017), *La Grande barre, des trajets entre bruits et silence, paroles d'habitants du quartier de Belleruche à Villefranche-sur-Saône*, (2018), *Aux origines du peuple vaudais* (2019).....

A PROPOS DE L'ATELIER D'ECRITURE

L'atelier d'écriture ouvre l'espace pour approcher l'écrit, de manière ludique, loin de tout jugement d'appréciation, à partir de proposition d'écriture donnée par l'auteur-animateur qui fait partager son désir et sa passion des mots, nourris de son expérience. Espace où se traversent, se chevauchent et dialoguent alphabets et sons ; où chacun pourrait laisser une trace, éphémère ou durable, de son plaisir, ses hésitations, ses maladresses ou son cri et se laisser surprendre par sa propre langue, celle qui fait la singularité et qui, en même temps, invite au lien, celle qui raconte le vécu et l'imaginaire, celle où l'imaginaire peut avoir l'allure du réel ou le réel peut se déguiser sous les traits de l'imaginaire.

C'est un lieu où on expérimente les formes littéraires (poésie, récit, fragments...) pour s'exprimer et pour mieux approcher les textes des écrivains.

L'écrivain engage sa confiance et s'engage à la susciter et à la mettre en place afin que l'écriture puisse circuler.

Dans d'autres situations où l'atelier d'écriture n'est pas possible, le collectage des témoignages par enregistrements est suivi d'une étape de transcription, de structuration du texte et de validation avec les personnes concernées.